

THE PROBLEM OF THE LEXICAL ASPECT IN STUDYING THE RUSSIAN  
LANGUAGE

ПРОБЛЕМА ЛЕКСИЧЕСКОГО АСПЕКТА В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Милованова Е.В

Ст. преп. кафедры русского языка и литературы

Каршинского государственного университета

<https://doi.org/10.5281/zenodo.20269469>

**Аннотация.** Статья посвящена проблемам усвоения лексики при изучении русского языка как иностранного. Рассматриваются основные трудности, возникающие у изучающих русский язык: значительные объёмы и сложность словарного состава, влияние родного языка (интерференция) на восприятие и употребление новых слов, явления многозначности и омонимии, а также трудности, связанные с пониманием и использованием русских фразеологизмов.

**Опорные слова:** лексика, словарный состав, многозначность, омонимия, интерференция, приемы

Milovanova E. V.

St. prep. rus tili va adabiyoti kafedralari

Qarshi davlat universiteti

<https://doi.org/10.5281/zenodo.20269469>

**Аннотация.** Мақолада рус тилини ўрганиш жараёнида лексикани ўзлаштириш муаммолари таҳлил қилинади. Рус тилини ўзлаштираётган талабаларда учрайдиган асосий қийинчиликлар кўриб чиқилган: тил луғат таркибининг катта ҳажми ва мураккаблиги, янги сўзларни идрок этиш ва қўллашда она тилининг (интерференция) таъсири, сўзларнинг кўп маънолилиги ва омонимияси, шунингдек, рус фразеологизмларини тушуниш ва ишлатиш билан боғлиқ қийинчиликлар.

**Qo'llab-quvvatlovchi so'zlar:** lug'at, lug'at, polisemiya, omonimiya, aralashuv, texnikalar

Milovanova E.V.

Assistant Professor Department of Russian

Language and Literature Karshi State University

<https://doi.org/10.5281/zenodo.20269469>

**Abstract.** The article is devoted to the problems of vocabulary acquisition in learning Russian as a foreign language. It examines the main difficulties encountered by learners of Russian: the considerable volume and complexity of the Russian lexicon, the influence of the native language (interference) on the perception and use of new words, phenomena of polysemy and homonymy, as well as challenges related to understanding and using Russian idiomatic expressions.

**Key words:** vocabulary, lexicon, polysemy, homonymy, interference, techniques



## **Введение:**

Лексический аспект обучения играет ключевую роль в овладении иностранным языком. Среди всех компонентов языковой системы именно лексика во многом определяет коммуникативную компетенцию учащихся, так как без достаточного словарного запаса невозможно полноценно выражать мысли и понимать речь собеседников [3.]. По этой причине в методике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) формирование лексических навыков считается одной из приоритетных задач. Однако усвоение русской лексики иностранцами представляет значительные трудности.

**Цель данной статьи** – проанализировать основные проблемы, связанные с усвоением лексики в процессе изучения русского языка, и рассмотреть эффективные методы и приёмы работы над словарным запасом учащихся. Для достижения этой цели необходимо решить следующие задачи: выявить характер и причины основных лексических трудностей (объём и полисемия словаря, интерференция родного языка, омонимия, фразеология); оценить их влияние на процесс обучения; и обобщить методические рекомендации по их преодолению.

## **Методы**

Исследование выполнено на основе теоретического анализа и обобщения опыта преподавания лексики русского языка как иностранного. В качестве основных методов использованы:

- **Анализ литературы по методике РКИ:** изучены труды по психолингвистике и методике преподавания иностранных языков, уделяющие внимание проблемам усвоения словарного запаса (работы Б.В. Беляева [1.], А.Н. Шукина [3.] и др.).
- **Сопоставительный метод:** проведено сравнение лексических явлений русского языка и других языков для выявления потенциальных интерферентных зон и типичных ошибок, связанных с влиянием родного языка учащихся.
- **Метод обобщения педагогического опыта:** проанализированы практические рекомендации и примеры из преподавательской практики (в том числе описанные в публикациях Р. Сабаткоева [5.] и др.) по работе с многозначными словами, омонимами, фразеологическими единицами.
- **Описание и систематизация методик:** рассмотрены существующие методы и технологии лексической работы (семантизация через контекст, использование визуальных опор, игровые приёмы, работа со словарями и др.) с последующей классификацией их по целям и типам лексического материала.

Опираясь на указанные методы, в работе сформулированы выводы о наиболее существенных факторах, затрудняющих усвоение лексики русского языка, и предложены подходы к повышению эффективности лексического компонента в обучении.

**Влияние родного языка и интерференция.** Родной язык учащегося существенно влияет на процесс усвоения лексики. Если первый язык принадлежит к иной языковой семье, лексические различия с русским будут максимальными, что зачастую порождает интерферентные ошибки [5.]. Учащийся бессознательно проецирует привычные соответствия своего языка на изучаемый: пытается подобрать прямой перевод для каждого слова или калькирует устойчивые выражения. Например, англоязычные студенты могут поначалу неверно употреблять русское слово «магазин» в значении «журнал» по аналогии с английским magazine, или дословно переводить идиомы («делать смысл» вместо «имеет смысл» для make sense). Л.В. Щерба справедливо отмечал, что невозможно полностью «изгнать» родной язык из сознания учащегося; новое слово становится понятным лишь тогда, когда для него найден эквивалент или объяснение на знакомом



языке [5.]. С одной стороны, опора на родной язык помогает первоначально семантизировать лексическую единицу (через перевод или пояснение). С другой стороны, прямые соответствия нередко оказываются ложными друзьями переводчика, и учителю приходится специально указывать на расхождения в значениях и сфере употребления таких слов.

Интерференция проявляется и в нарушении лексической сочетаемости. Устойчивая комбинация слов в русском языке может не совпадать с привычной для носителя другого языка. Учащийся, опираясь на модели родного языка, подбирает несвойственные русскому словосочетания или ошибается в выборе синонимов. Кроме того, даже на продвинутых этапах изучения сохраняется влияние первого языка. Исследование Е.К. Ткачевой, посвящённое испаноязычным учащимся, показало, что даже студенты высокого уровня владения совершают интерферентные лексические ошибки в письменной речи [6.]. Это подчёркивает необходимость систематической работы над лексической сочетаемостью и нормами употребления слов. В целом же, чтобы преодолеть влияние родного языка, преподаватель должен предвидеть типичные ошибки, обусловленные первым языком, и проводить разъяснительную работу. В методике РКИ такой подход реализуется через сопоставительный анализ: при введении новой лексики делается акцент на тех её свойствах, которые отличаются от родного языка учащихся, тем самым предупреждаются возможные недопонимания.

**Полисемия и омонимия.** Многозначность (полисемия) – одно из наиболее характерных свойств русской лексики, которое, как уже отмечалось, затрудняет её освоение иностранцами [5.]. Особые трудности вызывают слова, имеющие несколько существенно разных значений. Учащийся может запомнить одно значение, но не распознать слово в другом значении при чтении или на слух. Например, слово «ключ» известно начинающим как «металлический ключ (для замка)», но в текстах может встретиться в значении «родник» (ключ бьёт из-под земли) или «тональность» (музыкальный ключ). Без подготовки ученик не свяжет эти случаи с уже знакомым словом «ключ». Поэтому методисты рекомендуют уделять специальное внимание отработке многозначных слов [5.]. Эффективным приёмом является семантизация через контекст: показывать несколько примеров употребления слова в разных значениях, как в серии предложений со словом «идти», приведённой выше [5.]. Контекст и окружение слова сигнализируют о конкретном значении, и учащиеся учатся «переключать» понимание слова в зависимости от ситуации. Также полезно обращать внимание на словообразовательные и синтаксические подсказки: например, различать, что «идти» в сочетании с существительным-человеком (идти о человеке) – одно, а с явлением (идёт дождь) – другое.

Омонимы – слова, совпадающие по звучанию и написанию, но не связанные по смыслу (например: «лук» – оружие и «лук» – растение; «мир» – вселенная и «мир» – отсутствие войны) – также могут вводить в заблуждение изучающих. Хотя омонимов в языке значительно меньше, чем полисемичных слов, они способны вызвать коммуникативные сбои, особенно при восприятии на слух. Изучающий русский язык должен опираться на контекст и ситуацию, чтобы отличить, о каком «луке» или «мире» идёт речь.

**Фразеология и идиоматические выражения.** Фразеологизмы – устойчивые выражения, значение которых не вытекает из значений составляющих слов – представляют особый пласт лексики, тесно связанный с культурой носителей языка. Для иностранных учащихся русские идиомы одновременно привлекательны и сложны. С одной стороны, овладение фразеологизмами позволяет речи стать образной, приближает



учащегося к носителям языка, что мотивирует многих студентов продвинутого уровня. С другой стороны, без понимания культуры и контекста употребления попытки использовать идиоматические выражения часто приводят к ошибкам и искажениям. Например, иностранец, не до конца понявший смысл выражения «делать из мухи слона», может неправильно употребить или видоизменить его, сказав нечто вроде «сделать из мухи слон» (нарушение формы) или смешав части разных идиом.

К трудностям изучения фразеологии относится отсутствие прямых эквивалентов: в разных языках есть похожие по смыслу образные выражения, но их словесная форма различается, что исключает дословный перевод [5.]. В методике обучения подчёркивается культурологическая ценность фразеологизмов: они несут в себе национально-культурные коннотации, отражают традиции, быт, образ мышления народа [2.]. Поэтому знакомство с идиомами одновременно приобщает учащихся к русской культуре и менталитету, расширяя их межкультурную компетенцию [2.]. Важно отбирать фразеологизмы для обучения с учётом уровня учащихся и их потребностей. На начальном этапе, как правило, вводится минимум самых распространённых оборотов (например, «руки не доходят» – в значении «не хватает времени» и т.п.), включая их в диалоги или тексты, чтобы студенты усваивали их в естественном контексте. На продвинутом этапе возможно проведение отдельных занятий, посвящённых фразеологии. Методисты рекомендуют группировать идиомы тематически (например, выражения для характеристики человека: «не подарок», «душа компании», «семи пядей во лбу» и др.) и давать их толкование через синонимичные свободные выражения на том же языке [5.].

Практика показывает, что иностранные студенты нередко смешивают фразеологические обороты с обычными словосочетаниями, нарушая их структуру и образуя неправильные варианты [5.]. Например, учащиеся-носители других языков могут сказать «без одного года неделя» вместо устойчивого «без году неделя» (очень короткий срок), «скрепя своим сердцем» вместо «скрепя сердце» и т.д. Чтобы предотвратить подобные ошибки, преподавателю следует явно указать на неделимость формы фразеологизма и отработать его употребление в речи. Полезными заданиями являются творческие упражнения: придумывание ситуаций, в которых уместно данное выражение, выбор из списка фразеологических оборотов подходящего по смыслу к предложенному контексту, и т.д.

**Методы и технологии лексической работы.** Учитывая перечисленные трудности, разработан комплекс методических приёмов для эффективного обучения лексике. Один из центральных принципов – семантизация лексических единиц в контексте. Вместо заучивания отдельных слов списком студентам предлагаются примеры употребления слова в живой речи. Контекст проясняет значение, а также демонстрирует типичное окружение слова (слова, с которыми оно сочетается). Например, при введении нового глагола преподаватель может представить его в нескольких фразах или диалогах, чтобы учащиеся интуитивно уловили разные оттенки значения.

Не менее важен принцип систематичности и регулярности в работе над словарём. Новые слова должны неоднократно повторяться и актуализироваться в речи учащихся. Для этого используются разнообразные упражнения: составление предложений с новыми словами, вопросы и ответы, обсуждение ситуаций, где нужно применить целевые слова, ролевые игры, направленные на употребление пройденной лексики. Игровые приёмы – такие как лексические игры, кроссворды, викторины – повышают мотивацию и помогают незаметно для ученика закрепить пройденное. Как отмечает Н.В. Баско, применение игровых и занимательных форм работы делает процесс освоения русских фразеологизмов и лексики более лёгким и интересным для учащихся [4.].



Для облегчения понимания многозначных слов и идиом активно применяется наглядность. Преподаватели используют иллюстрации, предметные картинки, жесты, которые ассоциативно связаны с переносным значением слова. Например, для фразеологизма «руки не доходят» можно изобразить человека с занятыми руками, чтобы показать идею нехватки времени. Визуальные образы служат дополнительной опорой при запоминании. Также эффективно создание семантических карт: студенты составляют схему, объединяющую слово с его значениями, синонимами и антонимами. Такой приём развивает системное видение лексики и лучше закрепляет различные смыслы слова.

Для преодоления интерференции применяется приём сопоставления лексики двух языков. Если известно, что какое-то русское слово особенно трудно усваивается носителями определённого языка из-за наличия ложного друга или отсутствия аналогичного понятия, этому слову уделяется больше внимания.

Отдельного упоминания заслуживает использование справочных источников и цифровых технологий при лексической работе. Обучение навыкам пользования двуязычными и толковыми словарями повышает автономию студентов: они учатся самостоятельно уточнять значение новых слов, проверять примеры употребления. В современных условиях активно применяются электронные словари и переводчики, однако преподавателю важно научить студентов критически относиться к их использованию, поскольку автоматический перевод не всегда адекватен.

Важно подчеркнуть, что лексическая сторона речи тесно связана с другими аспектами языка – грамматикой, фонетикой, прагматикой. Обучение лексике не происходит изолированно: интеграция словарной работы в развитие навыков говорения, аудирования, чтения и письма делает процесс естественным. Например, разучивание новых слов сразу в составе диалогов тренирует одновременно и лексические, и грамматические умения, а обсуждение прочитанного текста обогащает словарь и развивает навыки монологической речи. Такой интегрированный подход соответствует коммуникативной методике, которая доминирует в современном преподавании РКИ [3.].

### **Заключение:**

Лексический аспект изучения русского языка представляет собой сложную, но преодолимую проблему при условии целенаправленного и методически выверенного подхода. Проведённое исследование позволило выявить ряд ключевых факторов, затрудняющих усвоение русской лексики: объём и многозначность словаря, влияние родного языка, специфику фразеологических единиц и др. Рассмотрение этих факторов в совокупности показало, что успешное формирование лексической компетенции требует от преподавателя гибкости и разнообразия методов.

Во-первых, необходимо осознавать первостепенную важность лексики для коммуникативной компетенции. Недостаток словарного запаса не может быть компенсирован даже хорошим знанием грамматики. Поэтому на всех этапах обучения русскому языку следует уделять должное внимание активному расширению и актуализации словаря учащихся.

Во-вторых, эффективное обучение лексике опирается на использование контекста, наглядности и многократного повторения. Слова должны «входить» в память через реальные ситуации употребления, эмоциональные образы, личный опыт учащегося. Рутинное заучивание списков уступает место коммуникативным упражнениям, творческим заданиям, игровым технологиям, которые вовлекают ученика и закрепляют лексику в памяти надолго.

В-третьих, преодоление интерференции и лексических ошибок возможно лишь при учёте родного языка и культуры учащихся. Контрастивный анализ, предупреждение



типичных ошибок, использование параллелей с родным языком там, где это уместно, – всё это снижает негативное влияние первого языка и ускоряет овладение новой лексикой.

В-четвёртых, обогащение речи устойчивыми выражениями и фразеологизмами должно проводиться постепенно и систематически. Успешность в этой области означает не только расширение словаря, но и более глубокое погружение учащегося в культурный контекст русского языка, что само по себе является важной образовательной задачей.

Наконец, современная методика обучения лексике предусматривает активное использование разнообразных средств – от печатных словарей до цифровых приложений. Новые инструменты призваны не заменить учителя, а помочь ему: автоматизировать отработку лексики, предоставить дополнительные материалы, адаптировать обучение под индивидуальные нужды студента. Правильное комбинирование традиционных и инновационных средств повышает эффективность обучения.

### Список литературы

1. Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам: Пособие для преподавателей и студентов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1965. – 227 с.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
3. Шукин А.Н. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие. – М.: Флинта, 2018. – 332 с.
4. Баско Н.В. Русские фразеологизмы – легко и интересно. – М.: Флинта – Наука, 2003. – 152 с.
5. Сабаткоев Р. Трудности усвоения русского языка нерусскими учащимися // Просвещение. Иностранные языки [электронный ресурс]. – 28.06.2016.
6. Ткачева Е.К. Лексическая интерференция, или на что обратить внимание при подготовке испаноговорящих студентов к субтесту «Письмо» // Русский язык: исследования, тестирование и практика. – 2024. – Т. 10, №1. – С. 55–62.

